

Aut feret<sup>1</sup> Augusto solitam natoque salutem,  
 Deque parum noto consulet<sup>2</sup> officio  
 Tempus ab his vacuum Cæsar Germanicus omne  
 Auferet: a magnis hunc colit ille deis.  
 Cùm tamen a turbâ rerum requieverit harum,  
 Ad vos mansuetas porriget ille manus;  
 Quidque parens ego vester<sup>3</sup> agam, fortasse requirer.  
 Talia vos illi reddere verba velim:  
 Vivit adhuc, vitamque tibi debere fatetur,  
 Quam prius a mihi Cæsare munus habet.  
 Te sibi, cùm fugeret, memori<sup>4</sup> solet ore referre,  
 Barbariæ<sup>5</sup> totas exhibuisse vias.  
 Sanguine Bistonium quòd non tepefecerit ense,  
 Effectum curâ pectoris esse tui.  
 Addita præterea quoque multa tuendæ  
 Munera, ne proprias attenuaret<sup>6</sup> opes.  
 Pro quibus ut meritis referatur gratia, jurat  
 Se fore mancipium<sup>7</sup> tempus in omne tuum  
 Nam prius<sup>8</sup> umbrosâ carituros arbore montes,  
 Et freta<sup>9</sup> velivolas non habitura rates,  
 Fluminaque in fontes cursu reditura supino,  
 Gratia quàm meriti possit abire tui.  
 Hæc ubi dixeritis, servet sua dona, rogate;  
 Sic fuerit<sup>10</sup> vestræ causa peracta viæ.

<sup>1</sup>*Aut feret*, ó habrá ido ásaludar como acostumbra. <sup>2</sup>*Consulet*, ó pedirá consejo sobre lo que no tenga un conocimiento pleno. Empleará el tiempo restante con César Germánico, á quien respeta despues de Augusto y Tiberio. <sup>3</sup>*Parens vester*, vuestro autor. <sup>4</sup>*Ore memori*, con expresiones de agradecimiento. <sup>5</sup>*Barbariæ*, en medio de las naciones bárbaras, y que fué efecto de tu cuidado el no haber muerto al filo de las espadas de los de Tracia. <sup>6</sup>*Ne attenuaret*, para que no fuese gastando su caudal propio. <sup>7</sup>*Se fore mancipium*, que estará siempre á tu obediencia. <sup>8</sup>*Nam prius*, porque jura que primero. <sup>9</sup>*Et freta*, y no surearán los mares las ligeras naves, y correrán los rios hácia su origen trastornando su curso, antes que pueda borrarsele el agradecimiento de tu beneficio. <sup>10</sup>*Sic fuerit*, de esta suerte habréis desempeñado vuestra comision.

## VIDA Y ESCRITOS

## DE PUBLIO VIRGILIO MARON.

Publio Virgilio Maron nació en Andes, pueblo corto del territorio de Mantua, el 15 de Octubre del año 684 de la fundacion de Roma, 70 ántes de Jesucristo, en el consulado de Cn. Pompeyo el Grande y M. Licinio. Se crió Virgilio en Cremona, y á los 16 años vistió la toga viril. Desde Cremona pasó á Milan, y despues á Nápoles, donde se aplicó á la literatura griega y latina, sobresaliendo á todos los de su siglo en la medicina y matemáticas. Pasó á Roma, y con su buen natural, sabiduría y talento se granjeó la estimacion de Augusto, Mecénas, Polion, Horacio, y generalmente de todos los Romanos. Manifestó muy desde luego su genio para la poesía, pues siendo aun muchacho compuso al sepulcro de un tal Balista, que por sus robos habia sido apedreado y envuelto en un monton de piedras, este epitafio:

Monte sub hoc lapidum tegitur Ballista sepultus:  
 Nocte, die, tutum carpe, viator, iter.

En elogio de Augusto puso Virgilio una noche á la entrada del palacio los siguientes versos:

Nocte pluit totâ: redeunt spectaculâ manè;  
 Divisum imperium cum Jove Cæsar habet.

Augusto deseaba saber su autor. Batilo, uno de los muchos émulos que tuvo Virgilio, se los apropió, y recibió su premio. Luego que llegó á noticia de su verdadero autor, puso cuatro veces este hemistiquio:

Sic vos non vobis.

No hallándose poeta que los supiese concluir, lo hizo Virgilio de este modo:

Hos ego versiculos feci, tulit alter honores:  
 Sic vos non vobis nidificatis aves.  
 Sic vos non vobis vellera fertis oves.  
 Sic vos non vobis mellificatis apes.  
 Sic vos non vobis fertis aratra boves.

Astucia que le granjeó la general reputacion de todos, y destruyó enteramente á sus enemigos.

Se le atribuyen á Virgilio várias obras; pero las que reconocen por genuinas los sabios, y han hecho y harán inmortal su nombre en todos los siglos, han sido las Bucólicas, por donde comenzó á demostrar su talento para la poesia; las Geórgicas, obra del mayor aprecio, que compuso en obsequio de Mecénas; y sobre todo la Eneida, en que empleó once años, y reputándola aun por obra imperfecta é incorrecta la mandó quemar al fin de su vida, que acaeció en Brindis en el año 735 de Roma y 52 de su edad, habiéndose formado á sí mismo el siguiente epitafio :

Mantua me genuit; Calabri rapuere; tenet nunc  
Parthenope : cecini pascua, rura, duces.

No quisieron sus testamentarios, ni permitió Augusto, privar á los siglos venideros de una obra que tanta gloria da á los Latinos, pues si bien careció Virgilio de la alabanza que se le debe á Homero como inventor del poema épico, tiene á de haberle imitado con la mayor perfeccion, no adquiriéndose ménos lauro que aquel por su claridad y majestad en el verso, pureza é igualdad de estilo, elocuencia y variedad pasmosa de episodios, descripciones y bellezas poéticas. Así que con razon le llaman los sabios el príncipe de los poetas, que ha excedido á todos, como él dice de Roma respecto de las demas ciudades :

Quantùm lenta solent inter viburna cupressi :

pues así como no ha habido otro Homero en la Grecia, así tampoco un segundo Virgilio en el Lacio.

De las éclogas hemos escogido cuatro por parecernos las mas bellas y oportunas. De la Eneida hemos tomado el primero y sexto libro, por ser la basa de todo el poema, pues aquel incluye los trabajos del héroe por mar, y este sus guerras por tierra.

## P. VIRGILII MARONIS

### BUCOLICA.

#### ECLOGA I TITYRUS.

*Melibæus, Tityrus*

M. Tityre tu patulæ recubans sub tegmine fagi<sup>1</sup>  
Silvestrem tenui musam<sup>2</sup> meditaris avenâ.  
Nos patriæ fines, et dulcia linquimus arva,  
Nos patriam fugimus; tu, Tityre, lentus in umbrâ<sup>3</sup>  
Formosam resonare doces Amaryllidâ silvas. 5  
T. O Melibæe, deus<sup>4</sup> nobis hæc otia fecit.  
Namque erit ille mihi semper deus, illius aram  
Sæpe tener nostris ab ovilibus imbuet agnus<sup>5</sup>.

INTERP. <sup>1</sup>*Sub tegmine fagi*, á la sombra de una copuda haya. <sup>2</sup>*Silvestrem musam*, cantas tus versos pastoriles con la delgada flauta. <sup>3</sup>*Lentus in umbrâ*, sosegado en la sombra enseñas á las selvas que repitan con el eco el nombre de Amarillis. <sup>4</sup>*Deus*, el César Octaviano. <sup>5</sup>*Tener agnus*, el recental de mi ganado bañará con su sangre su altar...

ARG. Con motivo de haber Octaviano César dado en premio á los soldados veteranos el campo de Cremona y el de Mantua, quedó Virgilio despojado como uno de tantos del campo que tenia; pero recomendado á Mecénas por Asinio Polion, que á la sazón se hallaba en aquella tierra con algunas legiones, introducido por Mecénas en la gracia y favor de Octaviano, recuperó lo perdido. Esta écloga contiene las alabanzas de Octaviano y de Roma, su felicidad, y la calamidad de los Mantuanos. Tityro representa á Virgilio, y Melibæo á los de Mantua.

NOTAS. *Tityre*, ó *Tityro*. Comun-

mente los nombres de las personas que se introducen en las éclogas se toman de las cosas del campo; y así *Tityro*, segun la interpretacion de Hesiquio, significa sátiro, flauta pastoril, y también manso de rebaño; y *Melibæo* significa lo mismo que boyero ó vaquero.

*Avenâ tenui*, los primeros instrumentos de que usaron los pastores para divertir el ocio fueron las pajas del trigo y las cañas pegadas con cera, lo que despues perfeccionaron, haciendo las flautas de boj y de hueso.

*Deus*, el poeta le llama dios para adularle.

Ille meas errare boves<sup>1</sup>, ut cernis, et ipsum  
 Ludere quæ vellem calamo permisit agresti<sup>2</sup>, 10  
 M. Non equidem invideo, miror magis<sup>3</sup>: undique totis  
 Usque ad eò turbatur agris. En ipse capellas  
 Protinus<sup>4</sup> æger ago; hanc etiam vix, Tityre, duco,  
 Hic inter densas<sup>5</sup> corylos modò namque gemellos;  
 Spem gregis, ah! silice in nudâ connixa reliquit. 15  
 Sæpe malum hoc nobis, si mens<sup>6</sup> non læva fuisset  
 De cœlo tactas<sup>7</sup> memini prædicere quercus:  
 Sæpe sinistra<sup>8</sup> cavâ prædixit ab illice cornix.  
 Sed tamen, iste deus qui sit, da, Tityre nobis<sup>9</sup>  
 T. Urbem, quam dicunt Romam, Melibœe, putavi 20  
 Stultus ego huic nostræ<sup>10</sup> similem, quò sæpe solemus  
 Pastores ovium teneros<sup>11</sup> depellere fetus.  
 Sic canibus catulos similes, sic matribus hædos  
 Nôram: sic parvis componere<sup>12</sup> magna solebam.  
 Verùm hæc tantùm alias inter caput extulit urbes 25  
 Quantum lenta solent inter viburna cupressi<sup>13</sup>.  
 M. Et quæ tanta fuit Romam tibi causa videndi?  
 T. Libertas: quæ sera, tamen respexit inertem<sup>14</sup>,

<sup>1</sup> Meas errare boves, que anduviesen paciendo mis vacas. <sup>2</sup> Ludere calamo agresti, divertirme con la flauta pastoril. <sup>3</sup> Miror, magis, antes bien me maravillo (de que estés tan sosegado), siendo tal la turbacion que por todas partes hay en todos los campos. <sup>4</sup> Ipse capellas protinus, yo mismo entristecido llevo sin detencion delante de mí á las cabrillas. <sup>5</sup> Hic inter densas, al órden es: namque, connixa modò hic inter corylos densas, gemellos, spem gregis, ah! reliquit in silice nudâ; porque, habiendo aquí poco há parido entre los espesos avellanos dos mellizos, que son toda la esperanza del rebaño, los dejó, ¡ay de mí! sobre un desnudo peñasco. <sup>6</sup> Si mens, si mi juicio no hubiera sido errado (esto es, si no hubiera sido tan necio é imprudente en no dar crédito á lo que pronosticaban los agüeros). <sup>7</sup> De cœlo tactas, las encinas heridas de los rayos. <sup>8</sup> Sæpe sinistra, muchas veces lo pronosticó la funesta corneja desde la hueca encima. <sup>9</sup> Da nobis, dinos. <sup>10</sup> Huic nostræ, á esta nuestra ciudad de Mantua. <sup>11</sup> Ovium teneros, llevar los tiernos corderillos, al modo que yo sabia que los cachorrillos se parecen á las perras, y los cabritos á sus madres. <sup>12</sup> Parvis componere, comparar las cosas grandes con las pequeñas. <sup>13</sup> Cupressi, los cipreses entre los flexibles mimbrés. <sup>14</sup> Respexit inertem, volvió á mí los ojos en mi debilidad (esto es, solo para conseguir la libertad en mi vejez, cuando ya no

Sic nôram, este sic es lo mismo que si dijera sicut ó quemadmodum.

Candidior<sup>1</sup> postquam tondenti barba cadebat:  
 Respexit tamen, et longo pòst tempore venit. 30  
 Postquam nos Amaryllis habet<sup>2</sup>, Galatea reliquit.  
 Namque, fatebor enim, dum me Galatea tenebat,  
 Nec spes libertatis erat, nec cura peculi<sup>3</sup>.  
 Quamvis multa<sup>4</sup> meis exiret victima septis,  
 Pinguis et ingratae premeretur caseus urbi, 35  
 Non unquam gravis ære domum mihi dextra redi.  
 M. Mirabar quid<sup>5</sup> mœsta deos, Amarylli, vocares,  
 Cui pendere suâ patereris in arbore poma.  
 Tityrus hinc aberat; ipsæ te, Tityre, pinus,  
 Ipsi te fontes, ipsa hæc arbusta vocabant. 40  
 T. Quid facerem? neque servitio me exire licebat<sup>6</sup>,  
 Nec tam præsentem<sup>7</sup> alibi cognoscere divos.  
 Hic illum vidi juvenem<sup>8</sup>, Melibœe, quotannis<sup>9</sup>  
 Bis senos cui<sup>10</sup> nostra dies altaria fumant.  
 Hic mihi responsum primus dedit ille petenti 45

podia usar de ella). <sup>1</sup> Candidior, despues que al afeitarme me caía la barba blanca. <sup>2</sup> Postquam Amaryllis habet, despues que me tiene Amarilis, me ha dejado Galatea. <sup>3</sup> Nec cura peculii, ni me cuidaba del producto del ganado. <sup>4</sup> Quamvis multa, aunque de mis apriscos saliesen muchas victimas (esto es, aunque de mis apriscos se vendian muchas reses para los sacrificios) y se hacian gruesos quesos para la ingrata ciudad, jamas cuando volvia me hacia peso la mano en que traia el dinero (esto es, siempre traia poco dinero). <sup>5</sup> Mirabar quid, me causaba admiracion por qué motivo entristecida, ó Amarilis, invocabas á los dioses. <sup>6</sup> Neque licebat, ni podia yo salir de la esclavitud (esto es, del duro yugo que nos habian impuesto los que habian tomado posesion de nuestros campos de Mantua). <sup>7</sup> Tam præsentem, á los dioses tan propicios en otra parte (en Roma). <sup>8</sup> Juvenem illum, á aquel jóven (Octaviano Augusto). <sup>9</sup> Quotannis, doce dias cada año. <sup>10</sup> Cui, en cuyo obsequio...

Candidior postquam, Virgilio, siendo como era mozo de 29 años, se finge aquí viejo, con la misma licencia pética con que se hace pastor siendo ciudadano, y se pone el nombre de Tityro llamándose Virgilio.

Postquam nos Amaryllis, alegóricamente se entiende Roma por Amaryllis, y Mantua por Galatea.

Peculi, apócope por peculii.

Mirabar quid mœsta: por medio

de esta apóstrofe a Amarilis da á entender Melibœo á Tityro que tambien habia en algun tiempo tenido amor á Amarilis, puesto que estaba triste porque él estaba ausente de Mantua, como despues dice.

Juvenem illum, tenia este entón ces poco menos de 22 años.

Quotannis bis senos, esto es, un dia cada mes, que solia ser ó el de las calendas ó el de los idus.

Pascite, ut antè, boves, pueri : submittite tauros<sup>1</sup>.  
*M.* Fortunate senex, ergo tua rura manebunt,  
 Et tibi magna satis; quamvis lapis<sup>2</sup> omnia nudus,  
 Limosque palus obducat<sup>3</sup> pascua junco :  
 Non insueta graves tentabunt<sup>4</sup> pabula fetas, 50  
 Nec mala vicini pecoris contagia lædent.  
 Fortunate senex, hic inter flumina nota<sup>5</sup>  
 Et fontes sacros, frigus captabis<sup>6</sup> opacum.  
 Hinc tibi<sup>7</sup>, quæ semper vicino ab limite sepes,  
 Hyblæis apibus florem depasta salicti, 55  
 Sæpe levi somnum suadebit inire susurro.  
 Hinc altâ sub rupe canet frondator<sup>8</sup> ad auras;  
 Nec tamen interea rauca, tua cura<sup>9</sup>, palumbes,  
 Nec gemere aeriâ cessabit turtur ab ulmo<sup>10</sup>.  
*T.* Antè leves<sup>11</sup> ergo pascentur in æthere cervi, 60  
 Et freta destituent nudos in littore pisces;  
 Antè, pererratis amborum finibus<sup>12</sup>, exsul  
 Aut Ararim Parthus bibet, aut Germania Tigrim,

<sup>1</sup> *Submittite tauros*, uncid los toros (esto es, labrad vuestras tierras). <sup>2</sup> *Quamvis lapis*, aunque todo sea una pelada piedra. <sup>3</sup> *Obducat*, cubra los pastos con cenagosos juncos. <sup>4</sup> *Non tentabunt*, no harán enfermar á las ovejas pesadas con la preñez. <sup>5</sup> *Inter flumina nota*, entre los conocidos rios (el Po y el Menzo). <sup>6</sup> *Captabis*, tomarás el fresco á la sombra. <sup>7</sup> *Hinc tibi*, el orden es este: *hinc sepes, quæ (est) tibi ab limite vicino, depasta semper florem salicti apibus hyblæis, suadebit sæpe inire somnum susurro levi*, por una parte el vallado que te sirve de division del lindero vecino, en donde de las abejas de Sicilia chupan la flor del sauce, te convidará muchas veces á dormir con el suave susurro. <sup>8</sup> *Hinc frondator*, por otra parte el leñador hará resonar el aire con su canto al pié de una elevada roca. <sup>9</sup> *Rauca, tua cura*, los roncas palomas torcaces, que sontu embeleso. <sup>10</sup> *Aerè abulmo*, desde el elevado olmo. <sup>11</sup> *Antè leves*, ántes pues los ligeros ciervos pacerán por la region del aire. <sup>12</sup> *Pererratis finibus*, trastrocados los limites de uno y otro, ó el Parto beberá el agua del rio Saona, ó el Germano del Tigris...

*Pascite ut antè*, esta es la respuesta favorable que Virgilio tuvo de su pretension, volviéndole los campos que le habia quitado Octaviano.

*Depasta florem*, en lugar de decir: *habens florem depastum apibus hyblæis*. Hipálage.

*Antè leves ergo*, por este imposi-

ble, y los demas que siguen manifiesta el poeta su fino agradecimiento á Octaviano, dándole á entender que será imposible el que de su corazon seborre nunca el beneficio que de él habia recibido en restituírle su posesion.

*Aut Ararim Parthus*, los Partos

Quàm nostro illius labatur pectore vultus.  
*M.* At nos hinc alii sitientes ibimus Afros<sup>1</sup> : 65  
 Pars Scythiam et rapidum Cretæ veniemus Oaxem<sup>2</sup>,  
 Et penitus toto divisos<sup>3</sup> orbe Britannos.  
 En unquam<sup>4</sup> patrios longo post tempore fines,  
 Pauperis et tuguri congestum cespitem<sup>5</sup>,  
 Post aliquot<sup>6</sup>, mea regna<sup>7</sup> videns, mirabor aristas? 70  
 Impius hæc tam culta<sup>8</sup>, novalia miles habebit?  
 Barbarus has segetes? En quò discordia cives  
 Produxit miseros! en queis consevimus agros!  
 Inserere nunc<sup>9</sup>, Melibœe, pyros; pone ordine vites  
 Ite meæ, felix, quondam pecus, ite capellæ 75  
 Non ego vos posthac, viridi projectus<sup>10</sup> in antro,  
 Dumosâ pendere procul de rupe videbo.  
 Carmina nulla canam : non, me pascente, capellæ,

<sup>1</sup> *Sitientes Afros*, á la seca África. <sup>2</sup> *Rapidum Oaxem*, el precipitado rio Oaxis. <sup>3</sup> *Toto divisos*, á la Gran Bretaña separadas del todo del continente. <sup>4</sup> *En unquam*, ¿pues que no llegará algun dia en que con admiracion vea, etc. <sup>5</sup> *El cespitem*, y el techo de mi pobre choza formado de céspedes. <sup>6</sup> *Post aliquot*, despues de algunos años. <sup>7</sup> *Mea regna*, mis posesiones. <sup>8</sup> *Hæc tam culta*, estos tan cultivados novalles. <sup>9</sup> *Inserere nunc*, engerta ahora Melibee los perales. <sup>10</sup> *Projectus*, tendido en la verde entrada de la cueva...

ocuparon parte del Asia. El rio Saona es uno de los rios de Francia que pasa por Lyon, y juntándose despues con el Rodano desagua en el Mediterráneo: el rio Tigris tiene su nacimiento en los montes de Armenia, y pasando por la Asiria y la Mesopotamia se junta con el Eufrates.

*Sitientes Afros*, por estar gran parte de la África en la zona torrida, su excesivo calor es causa de mucha sequedad y sed.

*Toto divisos orbe*, en la antigüedad llamaban orbe al continente ó tierra firme que está rodeada del Océano; y así decian estar fuera del orbe las islas del Océano, de las cuales es una de las mas grandes la Inglaterra ó Gran Bretaña, aunque no decian lo mismo de la Sicilia, Cerdeña y las

Cicladás, y otras del mar Mediterraneo.

*En unquam*, expresion nacida del deseo que tienen los desterrados de volver á ver su patria, y así es lo mismo que *nunquamne*.

*Tuguri*, apocope por *luguri*.

*Post aliquot aristas*, modo de contar los años muy propio de un rustico, no por olimpiadas como los Griegos, ni por los consules como los Romanos, sino por las cosechas.

*Novalia*: *novales* se llaman las tierras de nuevo cultivadas, y tambien los primeros frutos que producen.

*Inserere nunc*, apostrofe ironica que Melibee se hace á si mismo indignándose de haber empleado su trabajo en cultivar los huertos y las viñas para utilidad de los bárbaros.

Florentem cytisum<sup>1</sup> et salices carpētis amaras.  
 T. H c tamen hanc mecum poteris requiescere noctem 80  
 Fronde super viridi : sunt nobis mitia<sup>2</sup> poma,  
 Castaneæ molles<sup>3</sup>, et pressi copia lactis;  
 Et jam summa procul villarum culmina fumant,  
 Majoresque cadunt altis de montibus umbræ.

<sup>1</sup>Florentem cytisum, el citiso florido. <sup>2</sup>Mitia, maduras ó sabrosas. <sup>3</sup>Castaneæ molles castañas suaves.

Cytisum, arbusto muy agradable á las ovejas, á las cabras y á las abejas.  
 Et jam summa, rodeo poético en lugar de decir que se está poniendo el sol, y que anochece.

### ECLOGA II. ALEXIS.

Formosum Pastor Corydon ardebat<sup>1</sup> Alexin,  
 Delicias<sup>2</sup> domini; nec quid speraret habebat.  
 Tantum inter densas, umbrosa cacumina, fagos  
 Assiduè veniebat; ibi hæc incondita solus  
 Montibus et silvis studio jactabat<sup>3</sup> inani : 5  
 O crudelis Alexi, nihil mea carmina curas?  
 Nil nostrî miserere? mori me denique coges.  
 Nunc etiam pecudes umbras et frigora captant;  
 Nunc virides etiam occultant spineta<sup>4</sup> lacertos

INTERP. <sup>1</sup>Ardebat, amaba entrañablemente á Aléxis. <sup>2</sup>Delicias, que era la delicia de su señor. <sup>3</sup>Studio jactabat, con vano esfuerzo decia estas groseras expresiones. <sup>4</sup>Spineta, las espinosas cambrone-ras...

ARG. Virgilio, bajo el supuesto nombre de Coridon, se queja de la ingratitud de un muchacho, á quien da el nombre de Aléxis; le echa en cara la dureza de su condicion, y se iacta de ser hombre poderoso, instruido en la música, y de gallarda presencia: le convida á las selvas, alabando la vida campesina, y le promete algunos regalillos. Reconoce finalmente su locura en amar á Aléxis sin ser correspondido, y vuelve á los cuidados de su hacienda.

Apuleyo es de sentir que este muchacho que aqui se nombra Aléxis fué un hijo de Polion; Marcial que de Mecéas. Mas en esto no parece que hay tanto inconveniente como en decir que era el jóven Octaviano, á quien, siendo como era un emperador tan noderoso, no venia bien el decir *delicias domini*; por cuya razon se inclina mas Juan Luis Vives á creer que era Cornelio Galo, á quien tenia especial afecto Octaviano, y le llevaba siempre en su compañía.

Thestylis et rapido fessis messoribus æstu 10  
 Allia<sup>1</sup> serpyllumque herbas contundit olentes  
 At mecum<sup>2</sup> raucis, tua dum vestigia lustro,  
 Sole sub ardenti resonant arbusta cicadis.  
 Nonne fuit<sup>3</sup> satius tristes Amaryllidis iras,  
 Atque superba pati fastidia? nonne Menalcan? 15  
 Quamvis ille niger, quamvis tu candidus esses.  
 O formose puer, nimium ne crede colori:  
 Alba ligustra<sup>4</sup> cadunt, vaccinia nigra leguntur.  
 Despectus tibi sum, nec qui sim quæris, Alexi;  
 Quam dives pecoris nivei, quam lactis abundans 20  
 Mille meæ Siculis errant in montibus agnæ;  
 Lac mihi non æstate novum, non frigore deficit.  
 Canto, quæ solitus, si quando armenta vocabat,  
 Amphion<sup>5</sup> Dircæus in Actæo Aracyntho.  
 Nec sum adeo informis. Nuper me in littore vidi, 25  
 Cum placidum ventis staret mare: non ego<sup>6</sup> Daphnin,  
 Judice te, metuam, si nunquam fallat imago.  
 O tantum libeat mecum tibi sordida<sup>7</sup> rura,  
 Atque humiles habitare casas, et figere cervos,  
 Hædorumque gregem viridi<sup>8</sup> compellere hibisco! 30  
 Mecum unâ in silvis imitabere Pana canendo.  
 Pan primus calamos cerâ conjungere plures<sup>9</sup>  
 Instituit: Pan curat oves, oviumque<sup>10</sup> magistros  
 Nec te pœniteat calamo trivisse<sup>11</sup> labellum.

<sup>1</sup>Allia, los ajos y el sérpol. <sup>2</sup>Mecum, los bosques resuenan con mi voz, y con el canto de las roncadas cigarras. <sup>3</sup>Nonne fuit, no hubiera sido mejor sufrir los tristes enojos y orgullosos desdenes. <sup>4</sup>Alba ligustra, las blancas flores del arbolillo de la alheña, y se cogen las moradas violetas. <sup>5</sup>Amphion, Aníon Tebano en el Acteo (monte escarpado de Beocia). <sup>6</sup>Non ego, no temeré entrar en competencia de hermosura con Dáfnis. <sup>7</sup>Tibi sordida, los campos, que para ti son viles. <sup>8</sup>Viridi, llevar á pacer el verde malva-bisco. <sup>9</sup>Plures, muchas cañas. <sup>10</sup>Oviumque, y de los pastores. <sup>11</sup>Trivisse, haber rozado...

NOTAS. *Thestylis*, Tétilis, nombre de una criada labradora.  
*Serpyllumque*, esta yerba es en algo semejante al orégano, y es de gusto y olor muy agradable.  
*In Actæo*, está este monte cerca de la ciudad de Tebas, y muy inme-

diato al mar.

*Daphnin*, pastor muy hermoso de Sicilia, tenido por hijo de Apolo.

*Hibisco*, especie de malva silvestre, que produce unas hojas redondas y cubiertas de vello.

Hæc eadem ut sciret, quid non faciebat Amyntas? 35  
 Est mihi disparibus<sup>1</sup> septem compacta cicutis  
 Fistula, Damœtas dono mihi quam dedit olim,  
 Et dixit moriens: Te nunc<sup>2</sup> habet ista secundum.  
 Dixit Damœtas: invidit stultus Amyntas.  
 Præterea duo, nec tutâ mihi valle<sup>3</sup> reperti, 40  
 Capreoli, sparsis<sup>4</sup> etiam nunc pellibus albo;  
 Bina die<sup>5</sup> siccant ovis ubera; quos tibi servo.  
 Jam pridem a me illos<sup>6</sup> abducere Thestylis orat,  
 Et faciet, quoniam sordent<sup>7</sup> tibi munera nostra.  
 Huc ades<sup>8</sup>, o formose puer. Tibi lilia plenis<sup>9</sup> 45  
 Ecce ferunt nymphæ calathis: tibi candida Nais,  
 Pallentes<sup>10</sup> violas, et summa papavera carpens,  
 Narcissum<sup>11</sup> et florem jungit bene olentis anethi.  
 Tum, casiâ<sup>12</sup> atque aliis intexens suavibus herbis,  
 Mollia<sup>13</sup> luteolâ pingit vaccinia calthâ. 50  
 Ipse ego cana legam<sup>14</sup> tenerâ lanugine mala,  
 Castaneasque<sup>15</sup> nûces, mea quas Amaryllis amabat.

<sup>1</sup>Disparibus, compuesta de siete cañas puestas en diminucion. <sup>2</sup>Te nunc, tú eres el segundo dueño de esta flauta. <sup>3</sup>Valle nec, en un peligroso ó no seguro valle (porque en él estaban los cabritos expuestos á ser comidos de los lobos). <sup>4</sup>Sparsis, manchadas de blanco las pieles. <sup>5</sup>Bina die, todos los dias maman las dos ubres de una oveja. <sup>6</sup>A me illos, pretende con sus ruegos sacármelos. <sup>7</sup>Sordent, haces ascos de mis regalos. <sup>8</sup>Huc ades, ven acá, hermoso muchacho. <sup>9</sup>Lilia plenis, los canastillos llenos de azucenas. <sup>10</sup>Pallentes, las amarillitas violetas, y los pimpollos de las adormideras. <sup>11</sup>Narcissum, el narciso y la flor del eneldo ó aneldo. <sup>12</sup>Casiâ, con el cantuesco. <sup>13</sup>Mollia, entevera las suaves violetas ó jacintos con el amarillo girasol. <sup>14</sup>Legam, cogeré los melocotones blanquecinos con la suave pelusilla. <sup>15</sup>Castaneasque, y las castañas...

Amyntas, nombre de otro pastor poco instruido en la música y muy deseoso de igualarse en ella á Coridon, cuyo anhelo hace presente para mover mas á Aléxis.

Lilia plenis, hipálage en lugar de decir: calathos plenos liliis.

Narcissum, el narciso es un lirio encarnado. El eneldo es una planta muy semejante al hinojo en la figura, pero no en el sabor.

Castaneasque. Nux, nucis, pro-

piamente significa todo árbol que produce fruta de cáscara dura, y así por el adjetivo que se le agrega se viene en conocimiento del árbol y de la fruta; y así nux amygdala es la almendra, nux avellana avellana, nux pinea el piñon, nux pistacea el albóncigo ó alfonsigo, y nux castanea la castaña. Pero cuando la palabra nux se halla por sí sola, entónces significa el nogal y la nuez solamente.

Addam cerea pruna<sup>1</sup>, et honos<sup>2</sup> erit huic quoque pomo.  
 Et vos, o lauri, carpam, et te, proxima myrte:  
 Sic positæ, quoniam suaves miscetis odores. 55  
 Rusticus es, Corydon, nec munera curat Alexis:  
 Nee, si muneribus certes, concedat Iolas.  
 Heu, neu, quid volui misero mihi? floribus Austrum<sup>3</sup>  
 Perditus et liquidis immisi fontibus apros.  
 Quem fugis, ah! demens? Habitârunt di quoque silvas, 60  
 Dardaniusque<sup>4</sup> Paris, Pallas, quas condidit, arces,  
 Ipsa colat: nobis placeant ante omnia silvæ.  
 Torva<sup>5</sup> læna lupum sequitur: lupus ipse capellam:  
 Florentem cytismum sequitur lasciva capella:  
 Te Corydon<sup>6</sup>, o Alexi! Trahit sua quemque voluptas. 65  
 Adspice: aratra jugo referunt suspensa iuveni,  
 Et sol crescentes decedens duplicat umbras.  
 Me tamen urit amor quis enim<sup>7</sup> modus adsit amori?  
 Ah Corydon, Corydon, quæ te dementia cepi?  
 Semiputata<sup>8</sup> tibi frondosâ vitis in ulmo est; 70  
 Quin aliquid saltem potiùs, quorum<sup>9</sup> indiget usus,

<sup>1</sup>Cerea pruna, las ciruelas amarillas. <sup>2</sup>Et honos, y tendrá tambien honor esta fruta (esto es, con ser á ti presentada y mas si la aceptas). <sup>3</sup>Floribus Austrum, perdido arrojé flores al viento del medio día, y eché los jabalies á las cristalinas fuentes (como si dijera: desdichado de mí, que me he cansado en vano, como el que arroja flores al viento). <sup>4</sup>Dardaniusque, y Paris troyano. <sup>5</sup>Torva, la feroz leona. <sup>6</sup>Te Corydon, á ti te sigue Coridon, ó Aléxis. <sup>7</sup>Quis enim? ¿quién pondrá límite al amor? <sup>8</sup>Semiputata, tienes en un olmo una parra á medio podar. <sup>9</sup>Quorum, de lo que en la vida rústica se ha menester (como cestas, canastillos)...

Cerea, este epíteto distingue estas de las otras ciruelas encarnadas, las cuales no son de gusto tan delicado.

Rusticus, apóstrofe que Coridon se hace á sí mismo, reflexionando tres grandes dificultades que hay para que Aléxis le corresponda en el cariño, que con su rusticidad, el poco caso que Aléxis hace de sus dones, y ser Jolas su rival mas poderoso.

Floribus Austrum, en lugar de Flores Austro; hipálage.

Di, los dioses. Estos fueron Apolo, Pan, Baco, los Faunos, etc.

Torva, el adjetivo torvus está tomado del furor que se manifiesta por los ojos, lo cual en ningún animal se advierte mas que en los leones.

Semiputata, continuando Coridon la apóstrofe consigo mismo, se hace cargo de lo que ha dejado de hacer para continuar con su ejercicio campesino

Viminibus mollique<sup>1</sup> paras detexere junco?  
Invenies alium, si te hic<sup>2</sup> fastidit, Alexin.

<sup>1</sup>Mollique, y de flexible junco. <sup>2</sup>Si hic, si este te desprecia.

ECLOGA III. PALÆMON.

Menalcas, Damœtas, Palæmon

M. Dic mihi, Damœta, cum pecus? an Melibæi?  
D. Non, verum Ægonis: nuper mihi tradidit Ægor  
M. Infelix<sup>1</sup> o semper, oves, pecus! ipse Neæram  
Dum sovet, ac, ne me sibi præferat illa, veretur,  
Hic alienus<sup>2</sup> oves custos bis mulget in horâ<sup>3</sup>: 5  
Et succus pecori, et lac<sup>4</sup> subducitur agnis.  
D. Parcîus<sup>5</sup> ista<sup>visis</sup> tamen objicienda memento.  
Novimus<sup>6</sup> et qui te... transversa tuentibus hircis,  
Et quo, sed faciles Nymphæ risere, sacello<sup>7</sup>.  
M. Tum, credo<sup>8</sup>, cum me arbustum<sup>9</sup> videre Miconis, 10

INTERP. <sup>1</sup>Infelix, ó ovejas, ganado siempre infeliz. <sup>2</sup>Hic alienus, este pastor asalariado (esto es, de quien no son propias las ovejas). <sup>3</sup>Bis in horâ, dos veces en cada hora. <sup>4</sup>Et lac, y se le priva de la leche á los corderillos que todavía están mamando. <sup>5</sup>Parcîus, ten mas tiento en echar en cara. <sup>6</sup>Novimus, sabemos los que te... (echaron á perder) mirando de reojo los cabritos. <sup>7</sup>Et quo sacello, y en qué sagrada cueva. <sup>8</sup>Tum credo, creo que sería cuando, etc. <sup>9</sup>Arbustum, la arboleda de Micon...

ARG. Esta égloga está tomada de la cuarta y quinta de Teócrito, en las que introduce á Dametas y Menalcas, pastores sumamente diestros en cantar. Virgilio á su imitación introduce también á los mismos pastores en competencia sobre el canto, de la cual resulta primeramente una gran desavenencia nacida de la emulación; después se sigue la música competencia, según las leyes de la contienda, llamada Amœba. Finalmente, puesto Palæmon por juez de la competencia, ninguno da la primacía, dejándolos

iguales en la dulzura de su canto, y los exhorta á que se aparten de los malos amores.

Ægonis, de Egon, rival de Menalcas, cuya respuesta da motivo á la desavenencia.

Et lac, en la palabra pecori no se comete sinalefa, tomándose el poeta esta libertad por imitar á los Griegos.

Tum, credo, Menalcas habla esto irónicamente, y cuenta como de sí mismo el delito ajeno; pero con tales señales que realmente se entienda que es Dametas el autor del mal alzado.

Atque malâ vites<sup>1</sup> incidere falce<sup>2</sup> novellas.  
D. Aut hic ad veteres fagos, cum Daphnidis arcum<sup>3</sup>  
Fregisti et calamos, quæ tu, perverse Menalca,  
Et cum vidisti puero donata, dolebas:  
Et, si non<sup>4</sup> aliqua nocuisses, mortuus esses. 15  
M. Quid domini faciant, audent<sup>5</sup> cum talia fures?  
Non ego te vidi Damonis, pessime, caprum  
Excipere<sup>6</sup> insidiis, multum latrante Lyciscâ<sup>7</sup>?  
Et cum clamarem: Quò nunc se proripit<sup>8</sup> ille?  
Tityre, coge pecus! tu post<sup>9</sup> carecta latebas. 20  
D. An mihi, cantando<sup>10</sup> victus, non redderet ille  
Quem mea carminibus meruisset fistula caprum?  
Sinescis, meus ille caper fuit; et mihi Damon  
Ipse fatebatur, sed reddere posse negabat.  
M. Cantando tu illum? aut unquam tibi fistula cerâ 25  
Juncta fuit? non tu in triviis<sup>11</sup>, indocte, solebas  
Stridenti<sup>12</sup> miserum stipulâ disperdere carmen?  
D. Vis ergo inter nos, quid possit<sup>13</sup> uterque, vicissim<sup>14</sup>  
Experiamur? ego hanc vitulam (ne fortè recuses,  
Bis venit<sup>15</sup> ad muletram, binos alit ubere fetus) 30

<sup>1</sup>Vites novellas, el majuelo. (Así se llama propiamente la viña recién plantada.) <sup>2</sup>Malâ falce, con la podadera manejada con perjuicio. <sup>3</sup>Arcum, hiciste pedazos el arco y las saetas. <sup>4</sup>Et si non, y si no le hubieras hecho algun daño. <sup>5</sup>Audent, cuando los criados, que por lo comun son unos ladrones, tienen tal atrevimiento. <sup>6</sup>Excipere, hurtar á escondidas. <sup>7</sup>Lyciscâ, la perra Licisca. <sup>8</sup>Proripit, va huyendo. <sup>9</sup>Tu post, tú estabas escondido detras de los carrizales. <sup>10</sup>Cantando? ¿tú le ganaste á cantar? (esto es, ¿tú que no sabes cantar has ganado á un cantor diestro?) <sup>11</sup>In triviis, en las encrucijadas. <sup>12</sup>Stridenti, cantar inútilmente una canción miserable con tu rechinante pito. <sup>13</sup>Vicissim, alternativamente. <sup>14</sup>Quid possit? ¿hasta dónde llega la habilidad de cantar de uno y otro? <sup>15</sup>Bis venit, dos veces se la ordeña...

Audent, Menalcas indignado de que le echase en cara Dametas lo que precede, le llama ladrón, y se lo prueba, diciéndole que hurtó á Damon un macho cabrío.

Lyciscâ, llámense liciscas los perros que nacen de lobo y perra.

In triviis, con esta expresión le da

á entender que era un cantor de pocos ó ménos, porque la gente del campo solía andar relinchando por las encrucijadas en honor de Diana.

Bis venit: Muletra, α, propiamente significa el tarro ó herrada para ordeñar.

Depono : tu dic mecum quo pignore <sup>1</sup> certes.  
*M.* De grege non ausim quidquam deponere tecum :  
 Est mihi namque domi pater, est injusta <sup>2</sup> noverca,  
 Bisque die numerant ambo pecus, alter <sup>3</sup> et hædos  
 Verùm, id quod multò tute ipse fatebere majus  
 (Insanire libet quoniam <sup>4</sup> tibi), pocula <sup>5</sup> ponam  
 Fagina, cælatum <sup>6</sup> divini opus Alcimedontis ;  
 Lenta <sup>7</sup> quibus torno facili superaddita vitis  
 Diffusos hederâ vestit pallente corymbos.  
 In medio <sup>8</sup> duo signa : Conon, et... quis fuit alter ?  
 Descripsit radio <sup>9</sup> totum qui gentibus orbem,  
 Tempora quæ messor, quæ curvus <sup>10</sup> arator haberet.  
 Necdum illis labra admovi, sed condita servo  
*D.* Et nobis idem Alcimedon duo pocula fecit,  
 Et molli circum est ansas amplexus acantho <sup>11</sup>.  
 Orpheaque in medio posuit, silvasque sequentes.

35

40

45

<sup>1</sup> Quo pignore, qué prenda pones por apuesta. <sup>2</sup> Injusta, una madrestra de mal genio. <sup>3</sup> Alter, y el uno de ellos me cuenta aun los cabritos. <sup>4</sup> Quoniam, puesto que tienes gusto en llevar adelante tu locura. <sup>5</sup> Pocula, unos vasos de haya. <sup>6</sup> Cælatum, obra hecha á cincel por el muy diestro Alcimedonte. <sup>7</sup> Lenta, el orden es : quibus vitis lenta superaddita torno facili, vestit corymbos diffusos hederâ pallente ; en los cuales sobrepuesta una flexible vid á suave torno, abraza los racimos extendidos con la amarilla hiedra. <sup>8</sup> In medio, en medio tienen dos figuras. <sup>9</sup> Radio, con la vara geométrica, ó con el compas. <sup>10</sup> Curvus, el encorvado labrador. <sup>11</sup> Molli acantho, con el suave acanto...

*Quoniam*, dice esto Menálcas á Damétras, dándole á entender que era una temeridad ponerse en competencia á cantar con él, siendo cosa sabida que le ganaba á cantar.

*Conon*, Conon. Una de estas dos figuras era la de Conon, muy celebre matemático de Sámos, qué fué el que fingió que los cabellos de Berenice, mujer de Tolomeo Evergeta, rey de Egipto, habían sido colocados entre las estrellas.

*Et quis ?* ¿y quién fué el otro ? Olvidado el pastor Menálcas del nombre del otro matemático á quien representaba la otra figura de su vaso, se pregunta á sí mismo como para

acordarse, y como por un rodeo explica quién es, aunque por no nombrarle por su nombre hace que los intérpretes imaginen que fuese Arato, Hesodio ó Arquimedes, grande matemático, discípulo ó amigo de Conon, é inventor de las máquinas de guerra.

*Acantho*, yerba que produce las hojas mas largas y anchas que las de la lechuga, y tendidas como las de la oruz, y ademas de esto grasas, lisas, y que inclinan al color negro. En castellano se llama comunmente esta la yerba gigante, y tambien branca ursina, por asemejarse algo sus hojas á la mano del oso.

Necdum illis labra admovi, sed condita servo.  
 Si ad vitulam spectas, nihil est quòd pocula laudes.  
*M.* Nunquam hodie effugies : veniam quòcumque <sup>1</sup> vocâris.  
 Audiat hæc tantum vel qui venit. Ecce Palæmon. 56  
 Efficiam posthac ne quemquam voce lacessas.  
*D.* Quin age, si quid <sup>2</sup> habes : in me mora non erit ulla ;  
 Nec quemquam <sup>3</sup> fugio. Tantum <sup>4</sup>, vicine Palæmon,  
 Sensibus <sup>5</sup> hæc imis (res est non parva) reponas.  
*P.* Dicite : quandoquidem in molli consedimus herbâ, 58  
 Et nunc omnis <sup>6</sup> ager, nunc omnis paturit arbor :  
 Nunc frondent silvæ, nunc formosissimus annus.  
 Incipe, Damœta : tu deinde sequere, Menalca.  
 Alternis dicetis amat <sup>7</sup> alterna Camenæ.  
*D.* Ab Jove principium, Musæ ; Jovis omnia plena 60  
 Ille colit terras : illi mea carmina curæ.  
*M.* Et me Phœbus amat : Phæbo sua semper apud me  
 Munera sunt, lauri et suave rubens <sup>8</sup> hyacinthus.  
*D.* Malo me Galatea petit, lasciva <sup>9</sup> puella,  
 Et fugit ad salices, et se cupit antè videri. 65  
*M.* At mihi sese offert ultro, meus ignis <sup>10</sup>, Amyntas :  
 Notior ut jam sit canibus non Delia nostris.  
*D.* Parta meæ <sup>11</sup> Veneri sunt munera : namque notavi  
 Ipse locum, aeris <sup>12</sup> quòd congestere palumbes.  
*M.* Quod potui, puero silvestri ex arbore lecta 70  
 Aurea <sup>13</sup> mala decem misi, cras altera mittam  
*D.* O quoties, et quæ nobis Galatea locuta est !  
 Partem aliquam, venti, divùm referatis ad aures

<sup>1</sup> Veniam quòcumque, abrazaré el partido que me propongas. <sup>2</sup> Si quid, si alguna esperanza tienes de ganarme. <sup>3</sup> Nec quemquam, ni á nadie niego la cara. <sup>4</sup> Tantum, solamente te pido. <sup>5</sup> Sensibus, que pongas en esto la mayor atencion. <sup>6</sup> Omnis, todo árbol esta brotando. <sup>7</sup> Amat, gustan las Musas dedos versos dichos alternativamente. <sup>8</sup> Suave rubens, el jacinto de color rojo suave. <sup>9</sup> Lasciva, traviesa. <sup>10</sup> Meus ignis, mi amor Amyntas. <sup>11</sup> Parta meæ, ya tengo con que hacer á mi querido amor una fineza. <sup>12</sup> Aerea, donde hicie-ron su nido las ligeras palomas torcaces. <sup>13</sup> Aurea, manzanas amarillas como un oro ; otros, naranjas...

*Delia*, Delia. Esta se cree que fué una criada de Menálcas llamada Delia por ser natural de Délos, á quien parece mas natural el que los perros conociesen que no á la diosa Diana,

á quien algunos interpretan convenir este epíteto de Delia, por ser tambien de Délos.

*Veneri* : *Venus, eris*, significa aqui cosa amada, querida, etc.